

Скитаться

Общее количество вхождений: 17

Модель перевода	Количество
Raise	1
Move	1
Drift	2
Track	1
Go	1
Drive	3
Roam	1
Wander	2
Willing	1
Loose	1

Меры разброса моделей перевода:

* отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода ($F(M_{\max})$) к количеству различных моделей ($NumM$). $3/10=0,3$

* средняя частота вхождений на одну модель ($F(O)/NumM$, где $F(O)$ — общее количество вхождений); $17/10=1.7$

* отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй ($F(M_{\max})/F(M_{\text{sec}})$); $3/2=1.5$

* отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений ($F(M_{\max})/F(O)$). $3/17=0.17$

Вывод:

Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к количеству различных моделей равно 0,3, следовательно слово "скитаться" обладает большим количеством моделей перевода. Частота самой частотной модели перевода не сильно отличается от остальных моделей (третья мера разнота равна 1.5). Следовательно, можно сделать вывод что слово "скитаться" является лингвоспецифичным.

Собака

Общее количество вхождений: 151

Модель перевода	Количество
Dog	50
Animal	1
Cur	2
Hound	1
Pup	1

Меры разброса моделей перевода:

- * отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода ($F(M_{\max})$) к количеству различных моделей ($NumM$). $50/5=10$
- * средняя частота вхождений на одну модель ($F(O)/NumM$, где $F(O)$ — общее количество вхождений); $151/5=30.2$
- * отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй ($F(M_{\max})/F(M_{\text{sec}})$); $50/2=25$
- * отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений ($F(M_{\max})/F(O)$). $50/151=0.33$

Вывод:

Разброс между частотой самой частотной модели и менее частотными очень велик. Средняя частота вхождений на одну модель составляет 30,2, в то время как самая частотная модель обладает частотой в 50. Можно сделать вывод, что слово "собака" чаще всего переводится одной моделью перевода.